



**Библиотека драматургии
Агентства ФТМ, Лтд.**

Уильям Шекспир

Ромео и Джульетта

Перевод с английского
Татьяны Щепкиной-Куперник

ФТМ

УДК 82-2
ББК 84 (4 Вел)-6
Ш41

**Файл книги для электронного и PoD-издания
подготовлен ООО «Агентство ФТМ, Лтд.»**

*Перевод с английского
Татьяны Щепкиной-Куперник*

Шекспир, Уильям.

Ш41 Ромео и Джульетта: Пьеса / Пер. с англ. Т. Л. Щепкиной-Куперник. — М.: Агентство ФТМ, Лтд., 2017. — 164 с. (Библиотека драматургии Агентства ФТМ, Лтд.).

ISBN 978-5-4467-0038-7

Самая знаменитая трагедия Шекспира о любви. Между знатными веронскими семействами Монтекки и Капулетти идет давняя вражда. Однако дети их не пали жертвой ненависти и кровожадности. Юный Ромео Монтекки влюбляется в прекрасную Джульетту Капулетти, и их чувство, словно хрупкий цветок, раскрывается на фоне междоусобицы.

ISBN 978-5-4467-0038-7

© Перевод. Т. Л. Щепкина-
Куперник, наследники, 2017
© Агентство ФТМ, Лтд., 2017

Действующие лица

Эскал, герцог Веронский

Парис, молодой дворянин, родственник герцога.

Монтекки
Капулетти } главы двух враждебных домов.

Старик, родственник Капулетти.

Ромео, сын Монтекки.

Меркуцио, родственник герцога и друг Ромео.

Бенволио, племянник Монтекки и друг Ромео.

Тибальт, племянник синьоры Капулетти,

Брат Лоренцо
Брат Джованни } францисканские монахи.

Бальтазар, слуга Ромео.

Самсон
Грегори } слуги Капулетти.

Пьетро, слуга кормилицы Джульетты.

Абрам, слуга Монтекки.

Аптекарь.

Три музыканта.

Паж Меркуцио.

Паж Париса.

Пристав.

Синьора Монтекки, жена Монтекки.

Синьора Капулетти, жена Капулетти

Джульетта, дочь Капулетти.

Кормилица Джульетты.

Горожане Вероны, родственники обоих домов, мужчины и женщины, маски, стража, часовые и слуги.

Хор.

Место действия — Верона и Мантуя.

Пролог

Входит Хор.

Х о р

В двух семьях, равных знатностью и славой,
В Вероне пышной разгорелся вновь
Вражды минувших дней раздор кровавый,
Заставил литься мирных граждан кровь.

Из чресл враждебных, под звездой злосчастной,
Любовников чета произошла.
По совершении их судьбы ужасной
Вражда отцов с их смертью умерла.

Весь ход любви их, смерти обреченной,
И ярый гнев их близких, что угас
Лишь после гибели четы влюбленной,
Часа на два займут, быть может, вас.

Коль подарите нас своим вниманьем,
Изъяны все загладим мы стараньем.

(Уходит.)

АКТ I

Сцена 1

Площадь в Вероне.

*Входят Самсон и Грегори, вооруженные мечами
и щитами.*

С а м с о н

Уж поверь моему слову, Грегори, мы бобов разводить
не станем.

Г р е г о р и

Конечно, нет, а то мы были бы огородниками.

С а м с о н

Я хочу сказать: чуть что — я огород городить не намерен, сразу схвачусь за меч!

Г р е г о р и

Смотри,хватишься, а уж попал в беду.

С а м с о н

Стоит меня затронуть — я сейчас в драку.

Г р е г о р и

Да затронуть-то тебя трудно так, чтобы ты раскачался.

С а м с о н

Любая собака из дома Монтекки уже затрагивает меня.

Г р е г о р и

Кто затронут, тот трогается с места; смелый — стоит на месте. Значит, если тебя затронут, ты удерешь?

С а м с о н

Нет уж, ни от одной собаки из этого дома не побегу! На стену полезу и возьму верх над любым мужчиной, над любой девкой из дома Монтекки.

Г р е г о р и

Вот и значит, что ты слабый трус: только слабому стена служит защитой.

С а м с о н

Верно! Оттого-то женщин, сосуд скудельный, всегда и припирают к стенке. Так вот: всех мужчин из дома Монтекки я сброшу со стены, а всех девок — припру к стене.

Г р е г о р и

Да ведь ссорятся-то наши хозяева, а мы — только их слуги.

С а м с о н

Это все равно. Я покажу свое злодейство. Когда справлюсь с мужчинами, жестоко примусь за девок; всем головы долой!

Г р е г о р и

Головы долой?

С а м с о н

Ну да, головы или что другое, понимай сам как знаешь.

Г р е г о р и

Это уж им придется понимать, смотря по тому, что они почувствуют.

С а м с о н

Меня-то они почувствуют, пока я в силах держаться. А я ведь, известно, не плохой кус мяса!

Г р е г о р и

Хорошо, что ты не рыба, а то был бы ты вяленой треской. Вытаскивай свой меч: сюда идут двое из дома Монтекки!

Входят Абрам и Бальтазар.

С а м с о н

Мой меч наготове! Начинай ссору, я — за тобой.

Г р е г о р и

Как, спрячешься за мной — и наутек?

С а м с о н

За меня не бойся!

Г р е г о р и

Боюсь, что улепетнешь.

С а м с о н

Надо, чтоб закон был на нашей стороне: пусть они начнут ссору.

Г р е г о р и

Я нахмурюсь, проходя мимо них; пусть они это примут как хотят.

С а м с о н

Нет, как посмеют! Я им кукиш покажу. Такого оскорбления они не стерпят.

А б р а м

Это вы нам показываете кукиш, синьор?

С а м с о н

Я просто показываю кукиш, синьор.

А б р а м

Вы нам показываете кукиш, синьор?

С а м с о н

(тихо, Грегори)

Будет на нашей стороне закон, если я отвечу «да»?

Г р е г о р и

Нет.

С а м с о н

Нет, синьор! Я не вам показываю кукиш, синьор! Я его просто показываю, синьор!

Г р е г о р и

Вы желаете завести ссору, синьор?

А б р а м

Ссору, синьор? О нет, синьор!

С а м с о н

Но если вы желаете, синьор, то я к вашим услугам. Я служу такому же хорошему хозяину, как вы.

А б р а м

Да уж не лучшему!

С а м с о н

Так, синьор!

Входит Бенволио.

Г р е г о р и

(тихо, Самсону)

Скажи — лучшему: сюда идет племянник нашего хозяина.